Vendere macchinari all’estero

manuali, documenti online e fiere

La lingua del manuale, il manuale online dal 2027, le fiere

1 La lingua del manuale la decide lo Stato

Regolamento (UE) 2023/1230: istruzioni nella lingua stabilita dallo Stato in cui arriva la macchina, non scelta dal cliente

Prima della vendita il distributore verifica

CE — la marcatura sulla macchina → **Conformità** — la dichiarazione del fabbricante → **Lingua** — le istruzioni nella lingua del paese

Senza il manuale nella lingua giusta
neppure un buon rivenditore può vendere la macchina

Esempio: azienda immaginaria di bordatrici per mobilifici, manuali in italiano e in inglese, vuole vendere in Francia e in Polonia

Francia: si parte

- ✓ Un tecnico parla francese
- ✓ Il sito in francese parte insieme al manuale francese

Polonia: si aspetta

- ✗ Nessuno parla polacco
- ✗ Prima la traduzione e chi risponde ai clienti polacchi

Una lingua in più sul sito solo con manuale, offerta e risposta
oppure con il costo e la data per averli già decisi

2 Dal 2027 il manuale può essere solo digitale

testo pubblicato ~~14 gennaio~~ la data indicata all’inizio → luglio 2023 **Rettifica** la data viene corretta → si applica dal **20 gennaio 2027** il nuovo regolamento sulle macchine

almeno 10 anni
online per tutta la vita prevista della macchina, dall’immissione sul mercato

entro un mese
la copia stampata gratis, se il cliente la chiede all’acquisto

Il manuale online deve:

- ✓ poter essere scaricato, stampato e salvato
- ✓ essere indicato sulla macchina o nei documenti che la accompagnano
- ✓ riportare chiaramente il modello a cui si riferisce
- ✓ restare allo stesso indirizzo anche quando rifai il sito

La sezione documenti per la bordatrice dell’esempio

sulla macchina **Codice QR** o indirizzo internet stampato sulla targa → nell’indirizzo **Modello** una pagina per modello, con la lingua → in ogni lingua **File** manuale, dichiarazione, ricambi

La carta non sparisce:
per le macchine usate anche da non professionisti le informazioni di sicurezza per avviarle e usarle restano su carta

3 In fiera conta il tuo paese, non il totale

Quota di ingressi dall’estero nelle fiere tedesche certificate
FKM, edizioni 2025, percentuale degli ingressi

AGRITECHNICA — 33,0%

LIGNA, macchine per il legno: 75.922 ingressi — 56,2%

drinktec — 67,9%

Quel 56,2% non dice:
quanti ingressi arrivano dalla Polonia o dalla Francia;
quante persone: chi entra per due giorni è contato due volte

Prima di prenotare chiedi all’organizzatore:

- ✓ quanti visitatori arrivano dal paese che ti interessa
- ✓ in quale settore lavorano
- ✓ con quale certificazione sono forniti i dati

Come misurano la fiera 404 aziende espositrici tedesche
AUMA, indagine 2026/2027

soprattutto con contatti e nuovi clienti — circa 49%

con visitatori e passaggi allo stand — circa 20%

non misura il risultato — circa 10%

Si contano le richieste dal paese scelto
e quante hanno avuto risposta nella lingua del cliente

La prova sull’ultima macchina spedita all’estero, senza rifare il sito

parti da **Targa** indirizzo, e-mail o codice → cerca **Manuale** nella lingua del cliente → cerca **Dichiarazione** di conformità del modello → simula **Modulo** una richiesta di ricambio

Dove il percorso si interrompe, si comincia
prima delle traduzioni e della prossima fiera

Fonti: Regolamento (UE) 2023/1230 e rettifica; FKM, 2025; AUMA, 2026/2027. Esempio: azienda immaginaria

KLC www.klc.it

Fonte: KLC · Vendere macchinari all’estero: lingue dei manuali, documenti online e fiere
https://www.klc.it/blog/marketing-industriale/vendere-macchinari-estero-lingue-sito-manuali-fiere-agenti/